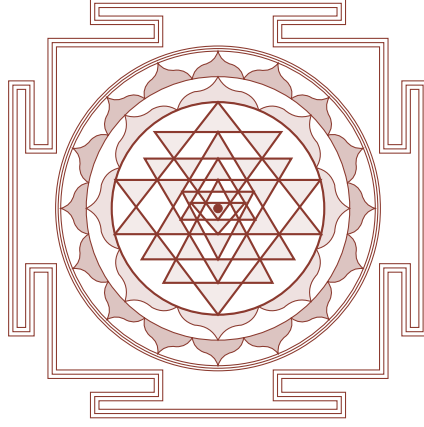




देवीसूक्तम्

Devī-Sūktam

Rezitationstext, Umschrift, Übersetzung und Wort-für-Wort-Analyse

Ṛgveda 10.125.1-8 (Ṛṣikā Vāk Āmbhṛṇī), Workbook Ver 8

Herausgegeben von Yogi Narasimha

yoginarasimha.site

15. September 2026

Inhaltsverzeichnis

1	Rezitationstext	1
2	Umschrift (IAST)	3
3	Studienteil	4
4	Quellenverzeichnis	7
4.1	Textgrundlage	7
4.2	Fundstellen der einzelnen Verse	7

1 Rezitationstext

1

अ॒हं रु॒द्रेभि॒र्वसु॑भिश्चराम्य॒हमा॑दित्यैरु॒त वि॒श्वदे॑वैः । अ॒हं मि॒त्रावरु॑णो॒भा
बि॑भर्म्य॒हमिन्द्रा॑ग्नी अ॒हम॒श्विनो॒भा ॥ १

2

अ॒हं सोम॑मा॒ह्नसं॑ बिभर्म्य॒हं त्वष्टा॑रमु॒त पू॒षणं॑ भग॒म् । अ॒हं द॑धामि॒ द्रवि॑णं ह॒विष्म॑ते
सु॒प्राव्ये॑ यज॑मानाय सु॒न्वते ॥ २

3

अ॒हं रा॒ष्ट्रीं स॒ङ्गम॑नी वसू॑नां चि॒क्रितु॑षीं प्रथ॒मा य॒ज्ञिया॑नाम् । तां मा॑ दे॒वा व्य॑दधुः पुरु॒त्रा
भूरि॑स्थात्रां भू॒यवि॑शय॑न्तीम् ॥ ३

4

मया॒ सोऽअ॒न्नम॑त्ति यो वि॒पश्य॑ति यः प्रा॒णिति॑ य ई शृ॒णोत्यु॑क्तम् । अ॒मन्त॑वो मां त
उप॑क्षियन्ति श्रु॒धि श्रु॑त श्रद्धि॒वं ते॑ वदामि ॥ ४

5

अ॒हमे॒व स्व॒यमि॒दं व॑दामि॒ जुष्टं॑ दे॒वेभि॑रु॒त मा॒नुषे॑भिः । यं का॒मये॑ तं तंमु॒ग्रं कृ॑णोमि॒ तं
ब्र॒ह्माणं॑ तमृ॒षिं तं सु॑मे॒धाम् ॥ ५

6

अ॒हं रु॒द्राय॑ ध॒नुरा॑त॒नोमि॑ ब्रह्म॒द्विषे॑ शर॒वे ह॑न्त॒वा उ॑ । अ॒हं जना॑य स॒मदं॑ कृ॒णोम्य॒हं
द्यावा॑पृथि॒वी आ॑विवेश ॥ ६

7

अ॒हं सु॒वे पि॒तर॑मस्य मूर्ध॒न् मम॑ योनि॑र॒प्स्व॒न्तः संमु॒द्रे । ततो॑ वि॒ति॑ष्ठे भुव॒नानु॑ वि॒श्वो॒तामू॑
द्यां व॒र्ष्म॒णोप॑स्पृशामि ॥ ७

8

अ॒हमे॒व वातं॑ इ॒व प्रवा॑म्यार॒भमा॑णा भुव॒नानि॑ वि॒श्वानि॑ । प॒रो दि॒वा प॒र ए॒ना पृ॑थि॒व्यैता॑व॒न्ती
महि॒ना सं॑ब॒भूव॑ ॥ ८ ॥ ॐ शान्तिः॑ शान्तिः॑ शान्तिः॑

2 Umschrift (IAST)

1

*ahaṃ rudrebhirvasubhiścarāmyahamādityairuta viśvadevaiḥ | ahaṃ
mitrāvaruṇobhā bibharmyahamindrāgnī ahamaśvinobhā || 1*

2

*ahaṃ somamāhanasaṃ bibharmyaham tvaṣṭāramuta pūṣaṇaṃ bhagam | ahaṃ
dadhāmi draviṇaṃ haviṣmate suprāvye yajamānāya sunvate || 2*

3

*ahaṃ rāṣṭrī saṅgamanī vasūnāṃ cikituṣī prathamā yajñiyānām | tāṃ mā devā
vyadadhuḥ purutrā bhūristhātrāṃ bhūryāveśayantīm || 3*

4

*mayā so'annamatti yo vipaśyati yaḥ prāṇiti ya īṃ śṛṇotyuktam | amantavo māṃ ta
upakṣiyanti śrudhi śruta śraddhivaṃ te vadāmi || 4*

5

*ahameva svayamidaṃ vadāmi juṣṭaṃ devebhiruta mānuṣebhiḥ | yaṃ kāmaya taṃ
tamugraṃ kṛṇomi taṃ brahmāṇaṃ tamṛṣiṃ taṃ sumedhām || 5*

6

*ahaṃ rudrāya dhanurātanomi brahmadviṣe śarave hantavā u | ahaṃ janāya
samadaṃ kṛṇomyaham dyāvāpṛthivī āviveśa || 6*

7

*ahaṃ suve pitaramasya mūrdhan mama yonirapsvantaḥ samudre | tato vitiṣṭhe
bhuvanānu viśvotāmūṃ dyāṃ varṣmaṇopaspṛśāmi || 7*

8

*ahameva vāta iva pravāmyārabhamāṇā bhuvanāni viśvā | paro divā para enā
pṛthivyaitāvatī mahinā saṃbabhūva || 8 || om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ*

3 Studienteil

1

अहं रुद्रेभिर्वसुभिश्चराम्यहमादित्यैरुत विश्वदेवैः । अहं मित्रावरुणोभा बिभर्म्यहमिन्द्राग्नी अहमश्विनोभा ॥ १

ahaṃ rudrebhīrvasubhiścārāmyaḥamādityairuṭa viśvadēvaiḥ । ahaṃ mītrāvaruṇobhā bibharmyaḥamīन्द्रāgnī ahaśśvinobhā ॥ 1

Ich wandle mit den Rudras und mit den Vasus, ich mit den Ādityas und mit den Allgöttern. Ich trage Mitra und Varuṇa beide, ich Indra und Agni, ich die beiden Āśvins.

Ahaṃ (1/1): ich. **Rudrebhir** (m. 3/3): mit den Rudras. **Vasubhiś** (m. 3/3): mit den Vasus. **Carāmi** (laṭ I/1): ich wandle. **Aham** (1/1): ich. **Ādityair** (m. 3/3): mit den Ādityas. **Uta** (avy.): und, auch. **Viśvadevaiḥ** (m. 3/3): mit den Allgöttern. **Ahaṃ** (1/1): ich. **Mitrāvaruṇo** (m. 2/2): Mitra und Varuṇa. **Bhā** (m. 2/2): beide. **Bibharmi** (laṭ I/1): ich trage. **Aham** (1/1): ich. **Indrāgnī** (m. 2/2): Indra und Agni. **Aham** (1/1): ich. **Āśvino** (m. 2/2): die beiden Āśvins. **Bhā** (m. 2/2): beide.

2

अहं सोममाह्वनसं बिभर्म्यहं त्वष्टारमुत पूषणं भगम् । अहं दधामि द्रविणं हविष्मते सुप्राव्ये यजमानाय सुन्वते ॥ २

ahaṃ somāmāhvanasaṃ bibharmyaḥam tvaṣṭāramuta pūṣaṇaṃ bhagaṃ । ahaṃ dadhāmi draviṇaṃ haviṣmate supravye yajamānāya sunvate ॥ 2

Ich trage den ausgepressten Soma, ich Tvaṣṭr, Pūṣan und Bhaga. Ich verleihe Reichtum dem Opfernden, dem achtsamen Opferherrn, der den Soma presst.

Ahaṃ (1/1): ich. **Somam** (m. 2/1): den Soma. **Āhvanasaṃ** (m. 2/1): den ausgepressten, schwellenden. **Bibharmi** (laṭ I/1): ich trage. **Ahaṃ** (1/1): ich. **Tvaṣṭāram** (m. 2/1): Tvaṣṭr (den göttlichen Bildner). **Uta** (avy.): und, auch. **Pūṣaṇaṃ** (m. 2/1): Pūṣan. **Bhagam** (m. 2/1): Bhaga. **Ahaṃ** (1/1): ich. **Dadhāmi** (laṭ I/1): ich verleihe, setze. **Draviṇaṃ** (n. 2/1): Reichtum, Gut. **Haviṣmate** (m. 4/1): dem Opfergaben Darbringenden. **Supravye** (m. 4/1): dem achtsamen, eifrig fördernden. **Yajamānāya** (m. 4/1): dem Opferherrn. **Sunvate** (m. 4/1): dem Soma Pressenden.

3

अहं राष्ट्रीं सङ्गमनीं वसूनां चिकितुषीं प्रथमा यज्ञियांनाम् । तां मां देवा व्यदधुः पुरुत्रा भूरिस्थात्रां भूयविशयन्तीम् ॥ ३

ahaṃ rāṣṭrī saṅgamānī vasūnāṃ cikituṣī prathamā yajñiyānām । tāṃ māṃ devā vyadadhuḥ purutrā bhūristhātrāṃ bhūryāveśayaṅtīm ॥ 3

Ich bin die Herrscherin, die Sammlerin der Güter, die Wissende, die Erste unter den Opferwürdigen. Mich haben die Götter vielfach verteilt, die viele Stätten hat und in vieles eingeht.

Ahaṃ (1/1): ich. **Rāṣṭrī** (f. 1/1): die Herrscherin, Königin. **Saṅgamānī** (f. 1/1): die Sammlerin, Zusammenführerin. **Vasūnām** (n. 6/3): der Güter, Schätze. **Cikituṣī** (f. 1/1): die Wissende, Erkennende. **Prathamā** (f. 1/1): die Erste. **Yajñiyānām** (m. 6/3): der Opferwürdigen. **Tāṃ** (f. 2/1): diese. **Mā** (2/1): mich. **Devā** (m. 1/3): die Götter. **Vyadadhuḥ** (laṭ III/3): haben verteilt (Imperfekt vi-√dhā). **Purutrā** (avy.): vielfach, an vielen Orten. **Bhūristhātrāṃ** (f. 2/1): die viele Stätten hat. **Bhūry** (n. 2/1): vieles, viel. **Āveśayaṅtīm** (f. 2/1): eingehend, eintreten lassend (Partizip Kausativ ā-√viś).

4

मया सोऽन्नमत्ति यो विपश्यति यः प्राणिति य ई शृणोत्युक्तम् । अमन्तवो मां त उपक्षियन्ति श्रुधि श्रुत श्रद्धिवं तें वदामि ॥ ४

mayā so'annāmatti yo vipaśyati yaḥ prāṇiti ya īṃ śṛṇotyuktam । amantavo mām ta upākṣiyanti śrudhi śrūta śraddhivam tē vadāmi ॥ 4

Durch mich isst der seine Speise, der sieht, der atmet, der das Gesagte hört. Ohne es zu merken, wohnen sie bei mir. Höre, du Hörender: Glaubwürdiges sage ich dir.

Mayā (3/1): durch mich. **So** (m. 1/1): der. **Annam** (n. 2/1): Speise. **Atti** (laṭ III/1): isst. **Yo** (m. 1/1): wer. **Vipaśyati** (laṭ III/1): sieht, schaut umher. **Yaḥ** (m. 1/1): wer. **Prāṇiti** (laṭ III/1): atmet. **Ya** (m. 1/1): wer. **Īṃ** (avy.): (verstärkende Partikel). **Śṛṇoty** (laṭ III/1): hört. **Uktam** (n. 2/1): das Gesagte. **Amantavo** (m. 1/3): die Unbedachten, die es nicht merken. **Mām** (2/1): mich, bei mir. **Ta** (m. 1/3): sie. **Upākṣiyanti** (laṭ III/3): wohnen bei, hängen ab von. **Śrudhi** (loṭ II/1): höre!. **Śrūta** (m. 8/1): du Berühmter, Hörender (Vokativ). **Śraddhivam** (n. 2/1): Glaubwürdiges, Vertrauenswürdiges. **Te** (4/1): dir. **Vadāmi** (laṭ I/1): ich sage.

5

अहमेव स्वयमिदं वदामि जुष्टं देवेभिरुत मानुषेभिः । यं कामये तं तमुग्रं कृणोमि तं ब्रह्माणं तमृषिं तं सुमेधाम् ॥ ५

aḥameva svayamidaṃ vādāmi juṣṭaṃ devebhiruta mānūṣebhiḥ । yaṃ kāmaye taṃ tā-mugraṃ kṛṇomi taṃ brahmāṇaṃ tamṛṣiṃ taṃ sūmedhām ॥ 5

Ich selbst verkünde dies, was Göttern und Menschen willkommen ist. Wen ich liebe, den mache ich mächtig, den zum Brahman, den zum Rṣi, den zum Weisen.

Aham (1/1): ich. **Eva** (avy.): selbst, allein. **Svayam** (avy.): selbst, von mir aus. **Idam** (n. 2/1): dies. **Vadāmi** (laṭ I/1): ich verkünde. **Juṣṭam** (n. 2/1): das Willkommene, Beliebte. **Devebhir** (m. 3/3): von den Göttern. **Uta** (avy.): und, auch. **Mānūṣebhiḥ** (m. 3/3): von den Menschen. **Yaṃ** (m. 2/1): wen. **Kāmaye** (laṭ I/1): ich liebe, begehre. **Tam** (m. 2/1): den. **Tam** (m. 2/1): den. **Ugraṃ** (m. 2/1): mächtig, gewaltig. **Kṛṇomi** (laṭ I/1): ich mache. **Tam** (m. 2/1): den. **Brahmāṇam** (m. 2/1): zum Brahman (Priester, Wissenden). **Tam** (m. 2/1): den. **Rṣiṃ** (m. 2/1): zum Rṣi, Seher. **Tam** (m. 2/1): den. **Sūmedhām** (m. 2/1): zum Weisen.

6

अहं रुद्राय धनुरातनोमि ब्रह्मद्विषे शरवे हन्तवा उ । अहं जानाय समदं कृणोम्यहं द्यावापृथिवी आविवेश ॥ ६

aḥaṃ rudrāya dhanurātānōmi brahmadviṣe śarave hantavā u । aḥaṃ janāya samadaṃ kṛṇomyaḥaṃ dyāvāpṛthivī āviveśa ॥ 6

Ich spanne für Rudra den Bogen, damit der Pfeil den Feind des heiligen Wortes treffe. Ich erzeuge den Kampf für das Volk; ich habe Himmel und Erde durchdrungen.

Ahaṃ (1/1): ich. **Rudrāya** (m. 4/1): für Rudra. **Dhanur** (n. 2/1): den Bogen. **Ātanomi** (laṭ I/1): ich spanne. **Brahmadviṣe** (m. 4/1): dem Feind des heiligen Wortes. **Śarave** (m. 4/1): für den Pfeil, dem Geschoss. **Hantavā** (avy.): töten, schlagen (Infinitiv hantave). **U** (avy.): (Partikel). **Ahaṃ** (1/1): ich. **Janāya** (m. 4/1): für das Volk. **Samadam** (f. 2/1): den Kampf, Streit. **Kṛṇomy** (laṭ I/1): ich erzeuge, mache. **Ahaṃ** (1/1): ich. **Dyāvāpṛthivī** (f. 2/2): Himmel und Erde. **Āviveśa** (liṭ I/1): ich habe durchdrungen (Perfekt, ā-√viś).

7

अहं सुवे पितरमस्य मूर्धन् मम योनिरुप्स्वन्तः समुद्रे । ततो वितिष्ठे भुवनानु विश्वोतामूं द्यां वर्ष्मणोपस्पृशामि ॥ ७

aham suve pitarāmasya mūrdhan mama yonirapsvantaḥ sāmudre । tato vitiṣṭhe bhu-
vanānu viśvotāmūṃ dyāṃ varṣmaṇopāsprśāmi ॥ 7

Ich gebäre den Vater an der Spitze dieser Welt; mein Ursprung ist in den Wassern, im Meer. Von dort breite ich mich über alle Wesen aus und berühre mit dem Scheitel jenen Himmel.

Aham (1/1): ich. **Suve** (laṭ I/1): ich gebäre, erzeuge. **Pitaram** (m. 2/1): den Vater. **Asya** (n. 6/1): dieser (Welt). **Mūrdhan** (m. 7/1): am Haupt, an der Spitze. **Mama** (6/1): ich, wir (Pronomen der 1. Person). **Yonir** (m. 1/1): Ursprung, Schoss. **Apsv** (f. 7/3): in den Wassern. **Antaḥ** (avy.): innen, innerhalb. **Samudre** (m. 7/1): im Meer. **Tato** (avy.): von dort. **Vi-
tiṣṭhe** (laṭ I/1): ich breite mich aus. **Bhuvanā** (n. 2/3): die Wesen, Welten. **Anu** (avy.): entlang, über hin. **Viśvo** (n. 2/3):
alle. **Tāmūṃ** (f. 2/1): und jenen (uta amūṃ). **Dyāṃ** (f. 2/1): den Himmel. **Varṣmaṇo** (n. 3/1): mit dem Scheitel, der Höhe.
Pasprśāmi (laṭ I/1): ich berühre.

8

अहमेव वात इव प्रवाम्यारभमाणः भुवनानि विश्वा । पुरो दिवा पुर एना पृथिव्यैतावती महिना संबभूव ॥ ८ ॥ ॐ शान्तिः शान्तिः
शान्तिः

ahameva vātā iva pravāmyārabhāmāṇaḥ bhuvanāni viśvā । paro divā para enā pṛthi-
vyaitāvātī mahinā sambabhūva ॥ 8 ॥ om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

Ich wehe wie der Wind hervor und ergreife alle Wesen. Jenseits des Himmels, jenseits dieser Erde – so gross bin ich durch meine Macht geworden. Om Friede, Friede, Friede.

Aham (1/1): ich. **Eva** (avy.): selbst, allein. **Vāta** (m. 1/1): der Wind. **Iva** (avy.): wie. **Pravāmy** (laṭ I/1): ich wehe hervor. **Ārabhāmāṇa** (f. 1/1): ergreifend, erfassend (Partizip Medium, ā-√rabh). **Bhuvanāni** (n. 2/3): die Wesen. **Viśvā** (n. 2/3):
alle. **Paro** (avy.): jenseits. **Divā** (m. 3/1): des Himmels, über den Himmel. **Para** (avy.): jenseits. **Enā** (f. 3/1): dieser. **Pṛ-
thivyai** (f. 3/1): der Erde (Sandhi pṛthivyā + etāvātī). **Tāvātī** (f. 1/1): so gross. **Mahinā** (m. 3/1): durch meine Macht,
Grösse. **Sambabhūva** (liṭ I/1): ich bin geworden (Perfekt). **Om** (avy.): heiliger Urlaut. **Śāntiḥ** (f. 1/1): Friede. **Śāntiḥ** (f.
1/1): Friede. **Śāntiḥ** (f. 1/1): Friede.

4 Quellenverzeichnis

4.1 Textgrundlage

Ṛgveda 10.125.1-8 (Ṛṣikā Vāk Āmbhṛṇī), Workbook Ver 8

4.2 Fundstellen der einzelnen Verse

Vers 1 Ṛgveda 10.125.1

Vers 2 Ṛgveda 10.125.2

Vers 3 Ṛgveda 10.125.3

Vers 4 Ṛgveda 10.125.4

Vers 5 Ṛgveda 10.125.5

Vers 6 Ṛgveda 10.125.6

Vers 7 Ṛgveda 10.125.7

Vers 8 Ṛgveda 10.125.8